

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 13 DÉCEMBRE 1911.

Proposition de loi sur la protection
de l'enfance ⁽¹⁾.

Ontwerp van wet op de bescherming
van jeugdige personen ⁽¹⁾.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
LE GOUVERNEMENT ⁽²⁾.

Modifier comme suit le texte des articles 1, 2, 3, 5, 6, 9 et 11 et les chapitres II et III du projet annexé au rapport fait au nom de la Section centrale.

ARTICLE PREMIER.

Le tribunal de première instance, sur la poursuite intentée d'office par le ministère public, déclarera déchu de la puissance paternelle, à l'égard de tous leurs enfants :

(Le reste conforme au texte de la Section centrale.)

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DE REGEERING ⁽²⁾.

Den tekst der artikelen 1, 2, 3, 5, 6, 9 en 11 en de hoofdstukken II en III van het ontwerp, gevoegd bij het, uit naam der Middenafdeeling uitgebrachte verslag, als volgt wijzigen :

EERSTE ARTIKEL.

De rechtbank van eersten aanleg, op ambtshalve door het openbaar ministerie ingestelde vervolging, zal van de ouderlijke macht ontzet verklaren, ten opzichte van al hunne kinderen :

(Het overige overeenkomstig den tekst der Middenafdeeling.)

(1) Proposition de loi, n° 44 (session de 1904-1908). — Rapport fait, au nom de la Section centrale, par M. Colaert, n° 52 (session de 1907-1908).

(2) Par décision de la Chambre en date du 13 décembre 1911, ces amendements ont été renvoyés, aux fins de rapport, à la Section centrale.

(1) Wetsvoorstel, n° 44 (zittingsjaar 1904-1908). — Verslag, uit naam van de Middenafdeeling uitgebracht door den heer Colaert, n° 52 (zittingsjaar 1907-1908).

(2) Bij beschikking van de Kamer, d. d. 15 December 1911, werden deze amendementen naar de Middenafdeeling verzonden ter fine van verslag.

ART. 2.

La déchéance prononcée en vertu de l'article 1^{er} comporte la privation de tous les droits qui découlent de la puissance paternelle.

(Le reste conforme aux §§ 2 et 3 du texte de la Section centrale.)

ART. 3.

Le tribunal de première instance peut, sur la poursuite du ministère public, exclure les père et mère, à l'égard de tous leurs enfants ou de l'un ou plusieurs d'entre eux, de la totalité ou d'une partie des droits visés à l'article 2 :

1^o S'ils tiennent une maison de débauche ou s'ils sont d'une inconduite notoire;

2^o Si, par mauvais traitements, abus d'autorité ou négligence grave dans l'accomplissement de leurs obligations légales, ils mettent en péril la santé, la sécurité ou la moralité de leur enfant;

(Le reste conforme au texte de la Section centrale.)

ART. 5.

Le tribunal désigne, dans l'intérêt de l'enfant, la personne qui remplacera les père et mère dans les droits dont il les a exclus et dans les obligations qui y sont corrélatives.

Pour remplacer le père, il désigne de préférence la mère ou, à défaut de la mère, un membre de la famille, quand l'intérêt de l'enfant ne s'y oppose pas.

Le tribunal peut aussi confier la garde et l'éducation de l'enfant à une société ou une institution charitable, publique ou privée.

ART. 2.

De krachtens het eerste artikel uitgesproken ontzetting brengt verlies mede van al de rechten die uit de onderlijke macht voortvloeien.

(Het overige overeenkomstig de 2^{de} en 3^{de} paragrafen van den tekst der Middenafdeeling.)

ART. 3.

De rechtbank van eersten aanleg, op vervolging ingesteld door het openbaar ministerie, kan den vader en de moeder, ten opzichte van al hunne kinderen, of van één of verscheidene hunner, geheel of gedeeltelijk van de bij artikel 2 bedoelde rechten ontheffen :

1^o Indien zij een huis van ontucht houden of van algemeen bekend slecht levensgedrag zijn;

2^o Indien zij, door mishandeling, misbruik van gezag of erge nalatigheid bij het vervullen van hunne wettelijke verplichtingen, de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van hun kind in gevaar brengen;

(Het overige overeenkomstig den tekst van de Middenafdeeling.)

ART. 5.

In het belang van het kind, wordt door de rechtbank aangewezen de persoon die den vader en de moeder zal vervangen in de rechten, waarvan zij dezen heeft ontheven, en in de verplichtingen die daarmede in verband staan.

Ter vervanging van den vader, wordt door haar bij voorkeur de moeder aangewezen of, bij ontstentenis van de moeder, een lid der familie, indien dit niet strijdt met het belang van het kind.

Door de rechtbank kan ook de zorg voor het kind en voor zijne opvoeding worden toevertrouwd aan eene openbare of private vereeniging of instelling van weldadigheid.

Si la personne désignée n'est pas la mère, cette personne ne peut avoir la jouissance des biens de l'enfant *visés à l'article 384 du Code civil*. En ce cas, les revenus de ces biens doivent être essentiellement employés à l'entretien et à l'éducation de l'enfant.

Dans le même cas, *pour tous les actes du mineur spécialement subordonnés par la loi au consentement du père ou de la mère*, il sera procédé comme si les père et mère faisaient défaut.

Le tribunal peut toujours, dans l'intérêt de l'enfant, modifier son choix sur la réquisition du ministère public *ou à la demande des personnes auxquelles l'enfant a été confié*.

(Supprimer l'alinéa 7.)

ART. 6.

Dès que l'action en déchéance est introduite *et même en cas de poursuite du chef d'une infraction pouvant donner lieu à l'application des articles 1 ou 3*, le tribunal, et en cas d'urgence *le juge des enfants*, peut, sur la réquisition du ministère public, prendre telles mesures qu'il juge utiles relativement à la garde et à l'éducation de l'enfant.

ART. 9.

Sauf dans le cas de l'article 6, le tribunal ne statue qu'après avoir pris l'avis écrit du *juge des enfants* du domicile ou, à défaut du domicile, de la résidence des père et mère.

(Le reste comme au projet de la Section centrale.)

Is de aangewezen persoon niet de moeder, dan kan deze persoon niet hebben het genot van de *bij artikel 384 van het Burgerlijk Wetboek bedoelde goederen des kinds*. In dat geval moet het inkomen *dezer goederen* hoofdzakelijk worden besteed aan het onderhoud en de opvoeding van het kind.

In hetzelfde geval wordt, *voor al de handelingen van den minderjarige waarvoor door de wet de toestemming van den vader of de moeder in het bijzonder is vereischt*, gehandeld alsof de vader en de moeder niet bestonden.

In 't belang van het kind, kan de rechtbank te allen tijde hare keuze wijzigen, op eisch van het openbaar ministerie *of op verzoek van de personen aan wie het kind werd toevertrouwd*.

(Alinea 7 schrappen.)

ART. 6.

Zoodra het geding tot ontzetting is ingesteld, *en zelfs bij vervolging wegens een misdrijf, aanleiding kunnende geven tot toepassing van de artikelen 1 of 3*, kan de rechtbank en, wanneer er spoed bij is, *de kinderrechtter*, op vordering van het openbaar ministerie, zoodanige maatregelen nemen, als noodig wordt geacht betreffende de zorg voor het kind en zijne opvoeding.

ART. 9.

Behalve in het geval voorzien bij artikel 6, doet de rechtbank eerst uitspraak nadat zij het geschreven advies van den *kinderrechtter* der woonplaats of, bij gemis van woonplaats, der verblijfplaats van den vader en de moeder heeft ingewonnen.

(Het overige als in het ontwerp der Middenafdeeling.)

ART. 11.

Le tribunal ou le magistrat qui, par application de l'article 5 ou de l'article 6, confie un enfant à une personne autre que la mère, à une société ou une institution charitable, publique ou privée, peut allouer à celle-ci un subside, dont il fixe le montant, pour l'entretien et l'éducation de l'enfant. Cette décision peut toujours être modifiée conformément à l'article 5, § 6.

L'avance de ces frais est faite par l'Etat.

Ils incombent pour moitié à celui-ci et pour moitié à la commune du domicile de secours.

(Supprimer les alinéas 2, 3 et 4 du texte de la Section centrale.)

CHAPITRE II.

DES MESURES A PRENDRE A L'ÉGARD DES MINEURS TRADUITS EN JUSTICE.

§ 1^{er}. — **Le juge des enfants.**

ART. 12.

Le Roi désigne, parmi les président, vice-président et juges de chaque tribunal de première instance, un magistrat qui est chargé du jugement des mineurs âgés de moins de 18 ans accomplis. Ce magistrat prend le nom de juge des enfants. Il est nommé pour un terme de trois ans. Son mandat est renouvelable.

Si les besoins du service l'exigent, le Roi en nomme plusieurs. En cas d'empêchement du titulaire, il lui est désigné un remplaçant par le président du tribunal de première instance.

ART. 11.

De rechtbank of de magistraat die, bij toepassing van artikel 5 of van artikel 6, een kind toevertrouwt aan een anderen persoon dan de moeder, aan eene openbare of private vereeniging of instelling van weldadigheid, kan aan hen eene toelage toekennen, waarvan de rechtbank of de magistraat het bedrag bepaalt, voor het onderhoud en de opvoeding van het kind. Deze beschikking kan te allen tijde overeenkomstig artikel 5, § 6, worden gewijzigd.

Deze kosten worden voorgeschoten door den Staat.

Zij vallen voor de helft ten laste van den Staat en, voor de andere helft, ten laste van de gemeente-onderstandswoonst.

(Schrappen de alinea's 2, 3 en 4 van den tekst der Middenafdeeling.)

HOOFDSTUK II.

VAN DE MAATREGELEN TEN AANZIEN VAN DE IN RECHTEN VERVOLGDE MINDERJARIGEN.

§ 1. — **De kinderrechter.**

ART. 12.

De Koning duidt onder de voorzitter, ondervoorzitters en rechters van iedere rechtbank van eersten aanleg, een magistraat aan, die in opdracht heeft recht te spreken over de minderjarigen beneden den leeftijd van volle 18 jaren. Deze magistraat wordt genaamd : kinderrechter. Hij wordt benoemd voor een termijn van drie jaren. Zijn mandaat is voor hernieuwing vatbaar.

Indien de behoeften van den dienst het medebrengen, stelt de Koning er verscheidene aan. Bij verhindering van den titularis, wordt in zijn vervanging voorzien door den voorzitter der rechtbank van eersten aanleg.

ART. 13.

Un ou plusieurs substitués désignés par le procureur du Roi et un ou plusieurs juges d'instruction désignés par le président du tribunal seront spécialement chargés des affaires concernant les enfants.

Toutefois, le juge d'instruction ne sera saisi que dans des circonstances exceptionnelles et seulement en cas de nécessité absolue.

§ 2. — Des mesures que peut prendre le juge des enfants.

ART. 14.

Le juge des enfants prend, à l'égard des mineurs âgés de moins de 18 ans accomplis qui comparaissent devant lui, des mesures de garde, d'éducation et de préservation.

Si les mineurs âgés de moins de 18 ans accomplis sont trouvés mendiant ou vagabondant, ils pourront être arrêtés et traduits devant le juge des enfants qui aura le droit :

1° De les réprimander et de les rendre aux personnes qui en avaient la garde en leur enjoignant de mieux les surveiller à l'avenir;

2° De les confier jusqu'à leur majorité à une personne, à une société ou à une institution charitable, publique ou privée;

3° De les mettre jusqu'à leur majorité à la disposition du Gouvernement.

ART. 13.

Een of meer, door den procureur des Konings aan te wijzen substituten, en een of meer door den voorzitter der rechtbank aan te wijzen onderzoeksrechters worden in het bijzonder belast met de zaken die op jeugdige personen betrekking hebben.

Echter wordt de onderzoeksrechter alleen aangesproken, wanneer buitengewone omstandigheden voorhanden zijn en slechts bij volstrekte noodzakelijkheid.

§ 2. — Van de maatregelen die de kinderrechter kan nemen.

ART. 14.

Ten opzichte van de minderjarigen beneden den leeftijd van volle 18 jaren, die vóór hem verschijnen, treft de kinderrechter maatregelen tot bewaking, opvoeding en behoeding.

Worden de minderjarigen beneden den leeftijd van volle 18 jaren bedelend of zwervend aangetroffen, dan mogen zij aangehouden worden en gebracht vóór den kinderrechter, die het recht heeft :

1° Ze te berispen en terug ter hand te stellen van de personen die er hadden voor te zorgen, met aanzegging er voortaan beter toezicht op te houden;

2° Ze tot hunne meerderjarigheid toe te vertrouwen aan eenen persoon, aan eene openbare of private vereeniging of instelling van weldadigheid;

3° Ze tot hunne meerderjarigheid ter beschikking te stellen van de Regeering.

Si l'état habituel de mendicité ou de vagabondage est établi, le juge des enfants n'aura le choix qu'entre ces deux dernières mesures.

ART. 15.

Si des mineurs âgés de moins de 18 ans accomplis donnent, par leur inconduite ou leur indiscipline, de graves sujets de mécontentement à leurs parents, à leurs tuteurs ou aux personnes sous la garde desquelles ils avaient été placés, le juge des enfants pourra, à la requête des dits parents, tuteurs ou personnes ayant la garde de l'enfant, prendre l'une des mesures spécifiées au 2° et au 3° de l'article 14.

ART. 16.

Si des mineurs âgés de moins de 18 ans accomplis et qui sont traduits devant le juge des enfants se livrent à la prostitution, à la débauche, ou cherchent leurs ressources dans le jeu ou dans des trafics ou occupations qui les exposent à la prostitution, à la mendicité, au vagabondage ou à la criminalité, le juge des enfants pourra prendre l'une des mesures spécifiées à l'article 14.

ART. 17.

Si le mineur âgé de moins de 18 ans accomplis a commis une infraction, il sera déféré au juge des enfants, et la peine sera remplacée par une mesure de garde, d'éducation ou de protection d'après les distinctions suivantes.

Wordt de gewone toestand van bedelarij of landlooperij bewezen, dan heeft de kinderrechtter slechts de keus tusschen de twee laatstgenoemde maatregelen.

ART. 15.

Indien minderjarigen beneden den leeftijd van volle 18 jaren, door hun slecht gedrag of hunne baldadigheid, ernstige redenen tot ongenoegen geven aan hunne ouders, aan hunne voogden of aan de personen, onder welker hoede zij werden geplaatst, kan door den kinderrechtter een der bij het 2° en het 3° van artikel 14 bepaalde maatregelen worden getroffen ten verzoeken van genoemde ouders, voogden of personen, die voor het kind hadden te zorgen.

ART. 16.

Indien minderjarigen beneden den leeftijd van volle 18 jaren, die vóór den kinderrechtter worden gebracht, zich aan ontucht, aan liederlijkheid overleveren, of hunne bestaansmiddelen zoeken in spel of in handelingen of bezigheden die kunnen leiden tot ontucht, tot bedelarij, tot landlooperij of tot criminaliteit, kan door den kinderrechtter een der bij artikel 14 bepaalde maatregelen worden getroffen.

ART. 17.

Indien de minderjarige beneden den leeftijd van volle 18 jaren een misdrijf pleegt, wordt hij vóór den kinderrechtter gebracht en wordt de straf door een maatregel van bewaking, opvoeding of behoeding vervangen, naar het volgend onderscheid.

ART. 18.

Si le mineur avait moins de 16 ans accomplis au moment du fait, le juge des enfants pourra, selon les circonstances, réprimander l'enfant et le rendre aux personnes qui en avaient la garde, avec injonction de mieux le surveiller à l'avenir ou le confier jusqu'à sa majorité à une personne, à une société, à une institution charitable, publique ou privée, ou le mettre jusqu'à sa majorité à la disposition du Gouvernement.

ART. 19.

Si le mineur qui s'est rendu coupable d'un délit ou d'un crime qui n'est pas punissable de la peine de mort ou des travaux forcés, avait 16 ans accomplis et moins de 18 ans accomplis au moment du fait, le juge des enfants, en le mettant à la disposition du Gouvernement, pourra décider que son séjour dans l'école de bienfaisance de l'État ou dans tout autre établissement approprié à son état sera prolongé au delà de sa majorité, sans toutefois qu'il puisse être retenu au delà de sa 25^e année.

ART. 20.

Si le crime commis par un mineur âgé de moins de 18 ans accomplis est punissable de la peine de mort ou des travaux forcés, la durée de la mise à la disposition du Gouvernement, prononcée par le juge des enfants, pourra être

ART. 18.

Indien de minderjarige den leeftijd van volle 16 jaren niet had bereikt op het oogenblik van het feit, kan de kinder-rechter, volgens omstandigheden, het kind berispen en het terug ter hand stellen van de personen die er hadden voor te zorgen, met aanzegging er voortaan beter toezicht op te houden, of het tot zijne meerderjarigheid aan eenen persoon, aan eene openbare of private vereeniging of instelling van weldadigheid toevertrouwen, of het tot zijne meerderjarigheid ter beschikking stellen van de Regeering.

ART. 19.

Indien de minderjarige, die zich schuldig heeft gemaakt aan een wanbedrijf of aan eene misdaad, niet gestraft met doodstraf of dwangarbeid, den leeftijd van volle 16 jaren had bereikt, doch dien van volle 18 jaren niet had bereikt op het oogenblik van het feit, kan de kinder-rechter beslissen, terwijl hij hem ter beschikking stelt der Regeering, dat zijn verblijf in een Rijks-weldadigheidsschool of in elk ander aan zijn toestand beantwoordend gesticht, zich zal uitstrekken tot na zijne meerderjarigwording, zonder echter te mogen duren tot na zijn 25^{ste} jaar.

ART. 20.

Indien op de misdaad, gepleegd door een minderjarige beneden den leeftijd van volle 18 jaren, doodstraf of dwangarbeid dreigt, kan de duur der door den kinder-rechter uitgesproken terbeschikkingstelling van de Regeering worden

prolongée au delà de la majorité du mineur pour un terme de vingt ans au maximum.

verlengd tot na de meerderjarigwording van den minderjarige, voor den tijd van ten hoogste twintig jaren.

ART. 21.

Dans le cas où l'infraction commise par un mineur est connexe à une infraction commise par un adulte et que le mineur n'avait pas 18 ans accomplis au moment du fait, la disjonction sera prononcée, et le mineur sera déféré au juge des enfants.

ART. 21.

Wanneer het door een minderjarige gepleegd misdrijf in verband staat met een misdrijf door een volwassene gepleegd, en de minderjarige den leeftijd van volle 18 jaren niet had bereikt op het oogenblik van het feit, wordt de splitsing uitgesproken en de minderjarige vóór den kinderrechter gebracht.

ART. 22.

Si le juge des enfants a un doute quant à l'état physique ou mental de l'enfant, il peut le placer en observation et le soumettre à l'examen médical d'un ou de plusieurs spécialistes.

ART. 22.

Indien hij in twijfel verkeert omtrent de lichamelijke of psychische gesteldheid van het kind, kan de kinderrechter het in observatie stellen en een geneeskundig onderzoek gelasten door een of meer specialisten.

S'il est établi par l'expertise médicale que le mineur âgé de moins de 18 ans accomplis se trouve dans un état d'infériorité physique ou mental le rendant incapable du contrôle de ses actions, le juge des enfants ordonnera qu'il soit mis à la disposition du Gouvernement pour être placé dans un asile ou dans un établissement spécial approprié à son état.

Blijkt uit het geneeskundig onderzoek dat de minderjarige beneden den leeftijd van volle 18 jaren zich lichamenlijk of psychisch in een staat van minderwaarde der ontwikkeling bevindt, waardoor het hem onmogelijk is op zijndaden toezicht te houden, dan gelast de kinderrechter dat hij ter beschikking van de Regeering worde gesteld met het oog op plaatsing in een gesticht of in eene aan zijn toestand brantwoordende bijzondere instelling.

ART. 23.

Dans les cas où il serait établi que le mineur âgé de moins de 18 ans accomplis, et qui s'est rendu coupable d'un délit ou d'un crime, est d'une perversité morale trop caractérisée pour être placé dans un établissement ordinaire de

ART. 23.

In de gevallen, waar mocht blijken dat de minderjarige beneden den leeftijd van volle 18 jaren, die zich heeft schuldig gemaakt aan wanbedrijf of misdaad, zedelijk te diep bedorven is om in een gewoon gesticht voor bewaking,

garde, d'éducation ou de préservation, le juge ordonnera qu'il soit mis à la disposition du Gouvernement pour être interné dans un établissement disciplinaire de l'Etat pendant deux ans au moins et dix ans au plus. Dans le cas prévu à l'article 20, cet internement pourra dépasser de vingt ans l'âge de la majorité.

ART. 24.

Dans les cas où le juge des enfants ordonne la mise à la disposition du Gouvernement du mineur traduit en justice, il peut la prononcer conditionnellement en spécifiant les conditions qu'il met au sursis.

ART. 25.

Dans les cas où l'infraction est établie, le juge condamnera l'enfant aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions et aux dommages-intérêts.

Si les dommages-intérêts n'excèdent pas 50 francs, le juge pourra les adjuger sur la plainte de l'intéressé, visée par le bourgmestre et accompagnée d'un procès-verbal d'évaluation du dommage, dressé sans frais.

Les personnes responsables soit en vertu de l'article 1384 du Code civil, soit en vertu de la loi spéciale, seront régulièrement citées et tenues solidairement avec l'enfant, des frais, des restitutions et des dommages-intérêts.

opvoeding of behoeding te worden geplaatst, gelast de rechter dat hij ter beschikking van de Regeering worde gesteld met het oog op opsluiting in eene tuchtinrichting voor den tijd van ten minste twee en ten hoogste tien jaren. In het bij artikel 20 voorziene geval, kan deze opsluiting zich uitstrekken tot twintig jaren na de meerderjarigwording.

ART. 24.

In de gevallen, waar de kinderrechter de terbeschikkingstelling der Regeering gelast van den in rechten verschijnenden minderjarige, kan hij deze voorwaardelijk uitspreken, onder opgave van de voorwaarden door hem aan het uitstel verbonden.

ART. 25.

In de gevallen waar het misdrijf bewezen is, veroordeelt de rechter het kind tot de kosten en, zoo er grond voor is, tot teruggave en tot schadevergoeding.

Indien de schadevergoeding niet meer dan 50 frank bedraagt, mag de rechter die toewijzen op aanklacht van den belanghebbende, gevisceerd door den burgemeester en vergezeld van een proces-verbaal tot raming der schade, kosteloos opgemaakt.

De personen die, hetzij krachtens artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, hetzij krachtens eene bijzondere wet, aansprakelijk zijn, worden regelmatig gedagvaard en zijn met het kind hoofdelijk gehouden tot het betalen van de kosten, tot teruggave en tot schadevergoeding.

§. 3. — **La mise en liberté surveillée.****ART. 26.**

Les mineurs âgés de moins de 18 ans accomplis et qui, dans l'une des hypothèses prévues aux articles précédents, n'ont pas été placés dans un établissement de l'État ou en sont sortis, sont placés jusqu'à leur majorité sous le régime de la liberté surveillée.

A cet effet, le juge des enfants désignera des personnes des deux sexes choisies par lui de préférence parmi les sociétés protectrices de l'enfance ou les institutions charitables, et chargées, sous sa direction, de la surveillance des enfants traduits en justice.

Ces personnes prendront le nom de « délégués à la protection de l'enfance » et pourront être rémunérées.

ART. 27.

Les délégués à la protection de l'enfance resteront en contact avec le mineur et, suivant les circonstances, visiteront les parents, les personnes, les associations ou les institutions qui en ont la garde.

Les délégués à la protection de l'enfance observeront le milieu, les tendances, la conduite du mineur.

Ils feront, toutes les fois qu'ils le croiront utile, et au moins une fois par mois, rapport au juge des enfants sur la situation morale et matérielle du mineur. Ils proposeront au juge des enfants toutes les mesures qu'ils croiront avantageuses pour le mineur.

§ 3. — **Van de Invrijheidstelling ouder toezicht.****ART. 26.**

De minderjarigen beneden den leeftijd van volle 18 jaren, die, in eene der in de voorgaande artikelen voorziene onderstellingen, niet in een Rijksgesticht werden geplaatst of er uit ontslagen zijn, worden tot hunne meerderjarigheid onder het regiem der vrijheid onder toezicht gesteld.

Met dit doel wijst de kinderrechtcr personen aan van beide geslachten, door hem bij voorkeur te kiezen onder de vereenigingen tot bescherming van de jeugd of de instellingen van weldadigheid, en die in opdracht zullen hebben, onder zijn beleid toezicht te houden op de vóór den rechter gebrachte kinderen.

Deze personen worden genaamd « afgevaardigden ter bescherming van de jeugd »; eene vergoeding kan hun worden toegekend.

ART. 27.

De afgevaardigden ter bescherming van de jeugd blijven in betrekking met den minderjarige en, volgens omstandigheden, bezoeken de ouders, de personen, de vereenigingen of de instellingen die er voor te zorgen hebben.

De afgevaardigden ter bescherming van de jeugd zullen het midden, de neigingen, het gedrag van den minderjarige gadeslaan.

Telkens zij het raadzaam achten, en ten minste eens per maand, brengen zij bij den kinderrechtcr verslag uit over den zedelijken en stoffelijken toestand van den minderjarige. Zij stellen aan den kinderrechtcr al de maatregelen voor, die zij achten den minderjarige ten goede te zijn.

§ 4. — De la procédure.

ART. 28.

Le juge des enfants vérifie l'identité et l'âge de l'enfant. Il fait une enquête sur son état physique et mental, ainsi que sur les conditions sociales et morales dans lesquelles il vit.

Pour obtenir à cet égard les renseignements nécessaires, il peut en tout temps convoquer le mineur, les personnes qui en ont la garde et les délégués à la protection de l'enfance.

Il peut prendre, soit par l'intermédiaire des délégués à la protection de l'enfance, soit directement, l'avis des ministres des cultes, des autorités scolaires, du médecin de la famille, des patrons chez qui l'enfant a travaillé, des visiteurs des pauvres, des commissions de patronage, des représentants des sociétés qui se sont occupés de l'enfant, etc.

ART. 29.

Pendant l'enquête, le juge des enfants prend à l'égard du mineur poursuivie les mesures de garde nécessaires.

Il peut soit le laisser chez les personnes qui en ont la garde, soit le soustraire à son milieu et le confier provisoirement à un parent ou à un particulier ou à une société ou à une institution publique ou privée.

ART. 30.

Dans les circonstances exceptionnelles dont il est question à l'article 13 et s'il

§ 4. — Van de rechtspleging.

ART. 28.

De kinderrechter overtuigt zich van de identiteit en den ouderdom van het kind. Hij stelt een onderzoek in naar zijn lichaams- en geestestoestand, alsmede naar de sociale en zedelijke voorwaarden waarin hij leeft.

Om te dien opzichte de noodige inlichtingen in te winnen, mag hij te allen tijde den minderjarige, de personen die er voor te zorgen hebben en de afgevaardigden ter bescherming van de jeugd, oproepen.

Hij mag, hetzij door bemiddeling van de afgevaardigden ter bescherming van de jeugd, hetzij rechtstreeks, het advies inwinnen van de bedienaars der eerediensten, van de schooloverheden, van den geneesheer der familie, van de werkgevers bij wie het kind gearbeid heeft, van de bezoekers der armen, van de beschermingscommissiën, van de vertegenwoordigers der vereenigingen die zich met het kind hebben bezig gehouden, enz.

ART. 29.

Gedurende het onderzoek neemt de kinderrechter ten opzichte van den vervolgd minderjarige de vereischte maatregelen van bewaking.

Hij kan of hem laten aan de personen die er voor te zorgen hebben, of hem onttrekken aan zijn midden en hem voorloopig toevertrouwen aan een bloedverwant of aan een privaatpersoon of aan eene openbare of private vereeniging of instelling.

ART. 30.

In de bij artikel 13 bedoelde buitengewone omstandigheden en indien spoed

y a urgence, ces mesures de garde peuvent être prises par le juge d'instruction ou le procureur du Roi sauf à en donner sur le champ avis au juge des enfants qui reprend dès lors ses attributions.

ART. 31.

Dans les cas d'absolue nécessité, quand, à raison soit de la nature vicieuse de l'enfant, soit de l'impossibilité matérielle qu'il y aurait à trouver dans la localité un particulier ou une institution en mesure de recueillir le mineur, les mesures prévues à l'article 29 ne pourraient être exécutées, le mineur pourra être gardé préventivement dans la prison de l'arrondissement, à condition que cette garde préventive ne dépasse pas le terme de deux mois.

Le mineur gardé dans la prison sera soumis à un régime spécial, qui sera déterminé par les règlements de l'administration pénitentiaire.

ART. 32.

Le juge des enfants peut en tout temps, soit spontanément, soit sur le vu des rapports des délégués à la protection de l'enfance, rapporter ou modifier les mesures qu'il a prises et agir dans les limites de la présente loi au mieux des intérêts du mineur.

Néanmoins, si le mineur mis à la disposition du Gouvernement a été placé dans un établissement de l'État, le Ministre de la Justice a seul le droit de le libérer conditionnellement, comme de le réintégrer le cas échéant.

is vereischt, mogen deze maatregelen van bewaking worden genomen door den onderzoeksrechter of door den procureur des Konings, mits daarvan terstond kennis te geven aan den kinderrechter, die alsdan zijne bevoegdheid herneemt.

ART. 31.

Bij volstrekte noodzakelijkheid, wanneer, op grond hetzij van de bedorven inborst van het kind, hetzij van de feitelijke onmogelijkheid om ter plaatse een privaatpersoon of eene instelling te kunnen vinden, geschikt ter opnemng van den minderjarige, niet zijn uitgeroerd kunnen worden de bij artikel 29 voorziene maatregelen, zoo mag de minderjarige voorloopig in de arrondissementsgevangenis worden bewaard, mits deze voorloopige bewaring den tijd van twee maanden niet te boven gaat.

De in eene gevangenis bewaarde minderjarige wordt onderworpen aan een bijzonder regiem, dat door de reglementen van het gevangeniswezen zal worden bepaald.

ART. 32.

Te allen tijde kan de kinderrechter, uit eigen beweging of op grond van de verslagen van de afgevaardigden ter bescherming van de jeugd, de door hem genomen maatregelen intrekken of wijzigen, en binnen de perken dezer wet handelen ten beste van de belangen van den minderjarige.

Is echter de ter beschikking van de Regeering gestelde minderjarige in een Rijksgesticht geplaatst geworden, dan heeft alleen de Minister van Justitie het recht om hem voorwaardelijk in vrijheid te stellen, evenals om, in voorkomend geval, hem weder in het gesticht op te sluiten.

ART. 33.

Les décisions rendues par le juge des enfants sont, dans les délais légaux, susceptibles d'appel de la part du ministère public, des parents ou tuteurs des mineurs, toutes les fois que la durée de la mise à la disposition du Gouvernement prononcée par le juge des enfants aura pour effet de dépasser l'âge de la majorité.

L'appel sera jugé par un conseiller à la Cour d'appel avec l'assistance du ministère public.

Ce conseiller sera désigné par le Premier président pour un terme de trois ans. Cette désignation sera renouvelable.

ART. 34.

En cas de changement de résidence du mineur, avis devra en être donné au juge des enfants. Celui-ci prendra les mesures que la situation comporte.

Si le mineur a désormais sa résidence dans un autre arrondissement, le juge des enfants transmet au magistrat du nouveau ressort le dossier et les renseignements nécessaires.

ART. 35.

En cas de décès, de maladie grave, d'absence non autorisée du mineur, les personnes qui en ont la garde ou les délégués à la protection de l'enfance devront en donner avis sur-le-champ au juge des enfants.

ART. 33.

De uitspraken van den kinderrechter zijn, binnen de bij de wet gestelde termijnen, voor hooger beroep van wege het openbaar ministerie, de ouders of roogden der minderjarigen vatbaar, telkenmale de duur der door den kinderrechter uitgesproken terbeschikkingstelling van de Regeering, voor gevolg zal hebben, den leeftijd van meerderjarigwording te overschrijden.

Over het hooger beroep wordt uitspraak gedaan door een raadsheer in het Hof van beroep, bijgestaan door het openbaar ministerie.

Deze raadsheer wordt door den Eersten voorzitter aangewezen voor den tijd van drie jaren. Die benoeming kan worden hernieuwd.

ART. 34.

Bij verandering van woonplaats door den minderjarige, moet daarvan kennis worden gegeven aan den kinderrechter. Deze treft de maatregelen, door den toestand vereischt.

Is de verblijfplaats van den minderjarige voortaan in een ander arrondissement gevestigd, dan maakt de kinderrechter aan den magistraat van het nieuwe gebied het dossier over met de noodige inlichtingen.

ART. 35.

Bij overlijden, zware ziekte, ongeoorloofde afwezigheid van den minderjarige, moeten de personen, die er voor te zorgen hebben, of de afgevaardigden ter bescherming van de jeugd daarvan terstond kennis geven aan den kinderrechter.

ART. 36.

Si sur l'invitation à comparaître, lancée par le juge des enfants, le mineur ne comparait pas et que la personne qui en a la garde ne puisse justifier la non-comparution, elle peut être condamnée à une amende de 1 à 25 francs et à un emprisonnement de un à sept jours, ou à l'une de ces peines seulement.

ART. 37.

Les mineurs âgés de moins de 18 ans accomplis ne pourront assister aux audiences des cours et tribunaux et des juges des enfants que pour l'instruction et le jugement des poursuites dirigées contre eux, ou lorsqu'ils auront été invités à comparaître devant le juge des enfants ou lorsqu'ils auront à déposer comme témoins.

§ 5. — Mesures de contrôle.

ART. 38.

Le Ministre de la Justice reçoit notification des placements de mineurs effectués par les juges des enfants et un rapport annuel sur leur situation. Il peut faire inspecter les placements.

ART. 39.

L'emploi des salaires gagnés par les mineurs que les juges d'enfants ont confiés à une personne, une société, une institution charitable publique ou privée est déterminé par le juge des enfants.

L'emploi des salaires gagnés par les mineurs mis à la disposition du Gou-

ART. 36.

Indien de minderjarige, na een verzoek om te verschijnen door den kinder-rechter gedaan niet verschijnt, en indien de persoon, die er voor te zorgen heeft, de niet-verschijning niet rechtvaardigen kon, kan deze persoon veroordeeld worden tot geldboete van 1 tot 25 frank en tot gevangenisstraf van één tot zeven dagen, of tot slechts eene van deze straffen.

ART. 37.

De minderjarigen beneden den leeftijd van volle 18 jaren, mogen de terechtzittingen van de hoven en rechtbanken en der kinderrechters niet bijwonen dan voor het onderzoek en het vonnis over de vervolging tegen hen aangelegd, of wanneer zij werden aanzocht om voor den kinder-rechter te verschijnen of wanneer zij als getuigen gehoord moeten worden.

§ 5. — Maatregelen voor nazicht.

ART. 38.

Aan den Minister van Justitie wordt bericht gezonden van elke plaatsing van minderjarigen, die door de kinderrechters geschiedt en wordt jaarlijks verslag gedaan over dezer toestand. Hij kan de plaatsing doen inspecteeren.

ART. 39.

Over het gebruik der loonen, verdiend door de minderjarigen, die door de kinderrechters aan eenen persoon, eene openbare of private vereeniging, instelling van weldadigheid werden toevertrouwd, wordt door den kinder-rechter beschikt.

Het gebruik van de loonen, door de ter beschikking van de Regeering gestelde

vernement pendant la durée de leur internement est déterminé par le Ministre de la Justice.

Si tout ou partie de ces sommes est versé sur un livret de la Caisse d'épargne, le juge ou le Ministre, selon les cas, peut décider que le mineur n'en disposera pas sans une autorisation expresse de l'un d'eux avant qu'il n'ait atteint 25 ans.

ART. 40.

Le Roi fixe annuellement le prix de la journée d'entretien et d'éducation des mineurs mis par le Gouvernement en observation dans un établissement spécial ou internés dans une école de bienfaisance de l'État.

Le Ministre de la Justice détermine le montant des subsides alloués pour l'entretien et l'éducation des enfants qu'il confie à des particuliers ou à des sociétés ou institutions charitables publiques ou privées.

Le juge des enfants déterminera, dans chaque cas, le subside alloué pour l'entretien et l'éducation du mineur dont il effectue le placement.

Le subside servira exclusivement à payer les dépenses d'entretien et d'éducation du mineur pour lequel il est alloué.

L'avance en sera faite par l'État.

ART. 41.

Les frais d'entretien et d'éducation des mineurs résultant des mesures prononcées par le juge des enfants sont en premier lieu à charge des enfants ou

minderjarigen, tijdens hunne opsluiting verdiend wordt door den Minister van Justitie geregeld.

Indien deze sommen geheel of gedeeltelijk zijn geplaatst op een boekje der Spaarkas, kan volgens het gemaal der rechter of de Minister beslissen dat de minderjarige, zonder uitdrukkelijke toelating van een hunner, daarover niet zal kunnen beschikken vooraleer hij den leeftijd van 25 jaren heeft bereikt.

ART. 40.

Door den Koning wordt jaarlijks de prijs vastgesteld van den dag onderhoud en opvoeding der minderjarigen, die door de Regeering in observatie werden gesteld in een bijzonder gesticht of in eene Rijks-welddigheidschool opgesloten.

Door den Minister van Justitie wordt het bedrag bepaald der toelagen, verleend tot onderhoud en opvoeding der kinderen die aan privaatspersonen of aan openbare of private vereenigingen of instellingen van welddigheid werden toevertrouwd.

De kinderrechter bepaalt, voor elk geval, de toelage te verleen tot onderhoud en opvoeding van den minderjarige wiens plaatsing door hem geschiedt.

De toelage wordt uitsluitend aangewend tot bestrijding der uitgaven van onderhoud en opvoeding van den minderjarige, die bij de toekenning ervan werd beoogd.

Zij wordt door den Staat voorgesloten.

ART. 41.

De kosten voor onderhoud en opvoeding van de minderjarigen, voortvloeiende uit de door den kinderrechter opgelegde maatregelen, zijn in de eerste

de leurs parents s'ils sont solvables, et s'ils ne le sont pas, ces frais sont à charge de l'État.

Dans le cas où les mineurs sont placés dans les écoles de bienfaisance de l'État pour faits de vagabondage ou de mendicité, on suivra les règles fixées à l'article 34 de la loi sur le vagabondage et la mendicité.

§ 6. — Dispositions particulières.

ART. 42.

Seront punis des peines de police comme auteurs de l'infraction commise par un enfant de moins de 16 ans :

1° Ceux qui, par un des moyens indiqués aux alinéas 3 et 4 de l'article 66 du Code pénal, auront participé à une infraction qui ne peut être punissable d'une peine criminelle ou correctionnelle;

2° Ceux qui auront participé de la même manière à une infraction prévue par le Code forestier.

ART. 43.

Dans tous les cas où un enfant âgé de moins de 16 ans aura commis une infraction et quelle que soit la mesure prise à son égard, si l'infraction a été facilitée par un défaut de surveillance, la personne qui a la garde de l'enfant pourra être condamnée à une peine de police sans préjudice des dispositions du Code pénal et des lois spéciales concernant la participation.

ART. 44.

Quiconque aura recelé en tout ou en partie les choses obtenues par un enfant

plaats ten laste van de kinderen of van hunne ouders indien zij in staat zijn te betalen, en, indien zij daarin niet in staat zijn, ten laste van den Staat.

In het geval waar de minderjarigen in de Rijs-weldadigheidsscholen zijn geplaatst wegens landlooperij of bedelarij, zijn geldend de regelen, voorzien bij artikel 34 der wet op de landlooperij en de bedelarij.

§ 6. — Bijzondere bepalingen.

ART. 42.

Worden gestraft met de politiestrafpen, als plegers van het misdrijf door een kind beneden den leeftijd van 16 jaren begaan :

1° Zij die, door een der middelen, aangeduid in de alinea's 3 en 4 van artikel 66 van het Strafwetboek, deel hebben genomen aan een misdrijf die met geene lijf- of boetstraf kan worden gestraft;

2° Zij die op dezelfde wijze hebben deelgenomen aan een bij het Boschwetboek voorzien misdrijf.

ART. 43.

In al de gevallen waar een kind, beneden den leeftijd van 16 jaren, een misdrijf begaat, en welke maatregel ook tegen het kind moge genomen zijn, indien het misdrijf werd vergemakkelijkt door gemis van voldoende bewaking, zoo kan de persoon, die voor het kind moet zorgen, worden veroordeeld tot eene politiestraf, onverminderd de bepalingen van het Strafwetboek en van de bijzondere wetten betreffende de deelneming.

ART. 44.

Alwie, geheel of gedeeltelijk verheelt de voorwerpen, die ten gevolge van eene

de moins de 16 ans, à l'aide d'une contravention, sera puni d'un emprisonnement de un à sept jours et d'une amende de 1 à 20 francs, ou d'une de ces peines seulement.

CHAPITRE III.

ART. 45.

(Conforme au texte de l'article 23 du projet de la Section centrale.)

ART. 46.

(Conforme au texte de l'article 24 du projet de la Section centrale.)

ART. 47.

(Paragraphe 1 conforme au texte du § 1 de l'article 25 du projet de la Section centrale.)

Sera puni de réclusion quiconque aura commis le crime de viol, soit à l'aide de violences ou de menaces graves, soit par ruses, soit en abusant d'une personne qui, par l'effet d'une maladie, par l'altération de ses facultés ou par toute autre cause accidentelle, avait perdu l'usage de ses sens ou en avait été privée par quelque artifice.

Si le crime a été commis sur la personne d'un enfant *âgé* de plus de 14 ans accomplis et de moins de 16 ans accomplis, le coupable sera puni de la peine des travaux forcés de quinze à vingt ans.

(Le surplus conforme au projet de la Section centrale.)

overtreding in 't bezit zijn van een kind benedenden leeftijd van 16 jaren, wordt gestraft met gevangenisstraf van één tot zeven dagen en geldboete van 1 tot 20 frank, of met slechts eene van deze straffen.

HOOFDSTUK III.

ART. 45.

(Zelfde tekst als van artikel 23 van het ontwerp der Middenafdeeling.)

ART. 46.

(Zelfde tekst als van artikel 24 van het ontwerp der Middenafdeeling.)

ART. 47.

(Paragraaf 1 overeenkomstig den tekst van § 1 van artikel 25 van het ontwerp der Middenafdeeling.)

Al wie de misdaad van verkrachting heeft gepleegd, hetzij door middel van gewelddaden of erge bedreigingen, *hetzij door arglist*, hetzij door misbruik te maken van een persoon die, ten gevolge van ziekte, door krenking zijner vermogens of door alle andere toevallige oorzaak, het gebruik zijner zinnen had verloren of daarvan door eenige listige kunstgreep was beroofd geweest, wordt gestraft met opsluiting.

Is de misdaad gepleegd op den persoon van een kind dat reeds den leeftijd van volle 14 jaren en nog niet den leeftijd van volle 16 jaren heeft bereikt, dan wordt de schuldige gestraft met dwangarbeid van vijftien tot twintig jaren.

(Het overige overeenkomstig het ontwerp der Middenafdeeling.)

ART. 48.

(Paragrapbes 1 et 2 conformes au texte des §§ 1 et 2 de l'article 26 du projet de la Section centrale.)

Si la victime était âgée de moins de 16 ans accomplis, le coupable sera puni des travaux forcés à perpétuité.

ART. 49.

(Paragrapbes 1, 2 et 3 conformes au texte des §§ 1, 2 et 3 de l'article 27 du projet de la Section centrale.)

Dans le cas prévu par le paragraphe premier de l'article 373, le *minimum* de l'emprisonnement sera doublé;

(Le reste conforme au projet de la Section centrale.)

ART. 50 et 51.

(Conformes au texte des articles 28 et 29 du projet de la Section centrale, avec suppression de l'article 30 de ce projet.)

ART. 52.

Les numéros 17 et 18 de l'article premier de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions sont modifiés comme suit :

17° Pour attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 16 ans accomplis;

Pour attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces par un ascendant sur la personne ou à l'aide de la

ART. 48.

(Paragrafen 1 en 2 overeenkomstig den tekst der §§ 1 en 2 van artikel 26 van het ontwerp der Middenafdeeling.)

Indien het slachtoffer niet den leeftijd van volle 16 jaren had bereikt, wordt de schuldige gestraft met levenslangen dwangarbeid.

ART. 49.

(Paragrafen 1, 2 en 3 overeenkomstig den tekst der §§ 1, 2 en 3 van artikel 27 van het ontwerp der Middenafdeeling.)

In het geval voorzien bij het eerste lid van artikel 373, wordt het *minimum* van de gevangenisstraf verdubbeld;

(Het overige overeenkomstig het ontwerp der Middenafdeeling.)

ART. 50 en 51.

(Zelfde tekst als van artikelen 28 en 29 van het ontwerp der Middenafdeeling met schrapping van artikel 30 van dat ontwerp.)

ART. 52.

De nummers 17 en 18 van het eerste artikel der wet van 15 Maart 1874 op de uitleveringen worden gewijzigd als volgt :

17° Voor aanranding der eerbaarheid zonder geweld noch bedreigingen gepleegd op den persoon of door middel van den persoon van een minderjarige van de eene of de andere kunne, die niet den leeftijd van volle 16 jaren heeft bereikt;

Voor aanranding van de eerbaarheid zonder geweld noch bedreigingen door een bloedverwant in de opklimmende

personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, même âgé de plus de 16 ans accomplis, mais non émancipé par le mariage :

18° Pour attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution des mineurs de l'un ou de l'autre sexe, dont l'état de minorité était connu de l'auteur de l'infraction.

Pour attentat aux mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution des mineurs de l'un ou l'autre sexe, dont l'auteur de l'infraction ignorait l'état de minorité par sa négligence.

ART. 53

(Conforme au texte de l'article 32 du projet de la Section centrale.)

ART. 54.

Les articles 354 à 360 inclus du Code pénal sont remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 354. — Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 26 francs à 100 francs ceux qui *auront* exposé ou fait exposer, et ceux qui auront délaissé ou fait délaissé, en un lieu non solitaire, un enfant ou un incapable, hors d'état de se protéger lui-même à raison de son état physique ou mental.

ART. 355. — Les délits prévus par le

lijng gepleegd op den persoon of door middel van den persoon van een minderjarige van de eene of de andere kunne, zelfs wanneer hij den leeftijd van volle 16 jaren heeft bereikt, doch niet is ontvoegd door het huwelijk;

18° Voor aanslag tegen de zeden, door tot ontucht, bederf of prostitutie van minderjarigen van de eene of de andere kunne, wier staat van minderjarigheid den dader van het misdrijf bekend was, aan te hitsen, ze te vergemakkelijken of te begunstigen, ten einde eens anders driften te voldoen.

Voor aanslag tegen de zeden door tot ontucht, bederf of prostitutie van minderjarigen van de eene of van de andere kunne, wier staat van minderjarigheid de pleger van het misdrijf niet kende ten gevolge van zijne nalatigheid, aan te hitsen, ze te vergemakkelijken of gewoonlijk te begunstigen, ten einde eens anders driften te voldoen.

ART. 53.

(Zelfde tekst als van artikel 32 van het ontwerp der Middenafdeeling.)

ART. 54.

De artikelen 354 tot en met 360 van het Strafwetboek worden vervangen door de volgende bepalingen :

ART. 354. — Zij, die een kind of een onbekwame, zich zelf niet kunnende beschermen uit hoofde van zijn lichaams- of geestestoestand, hebben te vondeling gelegd of doen leggen, en zij, die zoodanig kind of onbekwame op eene niet eenzame plaats hebben verlaten of doen verlaten, worden gestraft met gevangenisstraf van ééne maand tot één jaar en geldboete van 26 tot 100 frank.

ART. 355. — De bij het vorig artikel

précédent article seront punis d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 26 francs à 200 francs, s'ils ont été commis par les père et mère légitimes ou naturels, ou par des personnes à qui l'enfant ou l'incapable était confié.

Art. 356. — Si par suite du délaissement l'enfant ou l'incapable est demeuré mutilé ou estropié, ou s'il a ressenti une maladie ou incapacité de travail, les coupables seront punis :

Dans le cas prévu par l'article 354, d'un emprisonnement de six mois à deux ans et d'une amende de 26 francs à 200 francs.

Dans le cas de l'article 355, d'un emprisonnement d'un an à trois ans et d'une amende de 50 francs à 300 francs.

Art. 357. — Si le délaissement a causé la mort de l'enfant ou de l'incapable, le coupable sera puni :

Dans le cas de l'article 354, d'un emprisonnement d'un an à trois ans et d'une amende de 50 francs à 300 francs.

Dans le cas de l'article 355, d'un emprisonnement de deux ans à cinq ans et d'une amende de 50 francs à 300 francs.

(Le reste conforme au texte de l'article 33 du projet de la Section centrale.)

Art. 55.

La disposition suivante est ajoutée au Code pénal, dont elle formera l'article 369^{bis} :

Seront punis d'un emprisonnement

voorziene wanbedrijven worden gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaren en geldboete van 26 frank tot 200 frank, indien zij zijn gepleegd door den wettigen of natuurlijke vader of door de wettige of natuurlijke moeder, of door personen aan wie het kind of de onbekwame was toevertrouwd.

Art. 356. Indien, ten gevolge van de verlating, het kind of de onbekwame verminkt of gebrekkelijk is gebleven, of indien daaruit voor hem eene ziekte of onbekwaamheid tot werken is voortgevloeid, worden de schuldigen gestraft :

In het geval voorzien bij artikel 354, met gevangenisstraf van zes maanden tot twee jaren en geldboete van 26 frank tot 200 frank.

In het geval voorzien bij artikel 355, met gevangenisstraf van één jaar tot drie jaren en geldboete van 50 frank tot 300 frank.

Art. 357. — Heeft de verlating den dood veroorzaakt van het kind of van den onbekwame, dan wordt de schuldige gestraft :

In het geval voorzien bij artikel 354, met gevangenisstraf van één jaar tot drie jaren en geldboete van 50 frank tot 300 frank.

In het geval voorzien bij artikel 355, met gevangenisstraf van twee jaren tot vijf jaren en geldboete van 50 frank tot 300 frank.

(Het overige overeenkomstig den tekst van artikel 33 van het ontwerp der Middenafdeeling.)

Art. 55.

De volgende bepaling is aan het Strafwetboek toegevoegd, als artikel 369^{bis}.

Met gevangenisstraf van acht dagen

de huit jours à un an et d'une amende de 26 francs à 1,000 francs, ou d'une de ces peines seulement :

Le père ou la mère qui soustraira ou tentera de soustraire son enfant mineur à la procédure intentée contre lui en vertu du chapitre II de la loi sur la protection de l'enfance, qui le soustraira ou tentera de le soustraire à la garde des personnes à qui le juge des enfants l'a confié, qui ne le représentera pas à ceux qui ont le droit de le réclamer, l'enlèvera ou le fera enlever, même de son consentement.

(Le reste conforme au dernier alinéa de l'article 34 du projet de la Section centrale.)

ART. 36.

La disposition suivante est ajoutée au Code pénal, dont elle formera l'article 401^{bis} :

Sera puni des peines portées par les articles 398 à 401, et suivant les distinctions y établies, quiconque aura volontairement privé d'aliments ou de soins, au point de compromettre sa santé, un enfant au-dessous de l'âge de 16 ans ou une personne qui, à raison de son état physique ou mental, n'est pas à même de pourvoir à son entretien.

ART. 37.

Le paragraphe suivant est ajouté à l'article 410 du Code pénal :

Il en sera de même si le crime ou le délit a été commis envers un enfant au-dessous de l'âge de 16 ans accomplis ou envers une personne qui, à raison de

tot één jaar en geldboete van 26 frank tot 1,000 frank, of met slechts eene van deze straffen worden gestraft :

De vader of de moeder die hun minderjarig kind onttrekken of pogen te onttrekken aan de krachtens hoofdstuk II van de wet op de bescherming van jeugdige personen, tegen hetzelfde aangelegde vervolging, die het onttrekken of pogen te onttrekken aan de zorg der personen aan wie de kinderrechtster het heeft toevertrouwd, die het niet vertoonen aan hen die het recht hebben het op te eischen, die het, zelfs met zijn toestemming, wegvoeren of doen wegvoeren.

(Het overige overeenkomstig het laatste lid van het artikel 34 van het ontwerp der Middenafdeeling.)

ART. 36.

De navolgende bepaling is toegevoegd aan het Strafwetboek als artikel 401^{bis} :

Al wie een kind, dat niet den leeftijd van 16 jaren heeft bereikt, of een persoon die, door zijn lichaams- of geestestoestand onbekwaam is in zijn onderhoud te voorzien, vrijwillig heeft beroofd van voeding of zorgen, in zoverre dat zijne gezondheid gevaar loopt, wordt gestraft met de straffen voorzien bij de artikelen 398 tot 401, en volgens het daarin gemaakt onderscheid.

ART. 37.

Het volgende lid wordt toegevoegd aan het artikel 410 van het Strafwetboek :

Dit zal ook het geval zijn indien de misdaad of het wanbedrijf is gepleegd op een kind dat niet den leeftijd van volle 16 jaren heeft bereikt of op een persoon

son état physique ou mental, n'est pas à même de pourvoir à son entretien, par ses père et mère légitimes, naturels ou adoptifs, ou par toute autre personne ayant autorité sur l'enfant ou l'incapable ou en ayant la garde.

ART. 58.

La disposition suivante est ajoutée au Code pénal, dont elle formera l'article 360^{bis} :

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 50 francs à 500 francs ou d'une de ces peines seulement sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application de dispositions pénales plus sévères :

Les père, mère légitimes, naturels ou adoptifs qui abandonnent leur enfant dans le besoin, encore qu'il n'ait pas été laissé seul, qui refusent de le reprendre ou qui, l'ayant confié à un tiers, refusent de payer l'entretien de l'enfant.

ART. 59.

Quiconque en dehors des cas prévus par le Code pénal, par la loi du 28 mai 1888 et par la loi du 13 décembre 1889, aura employé un enfant âgé de moins de 16 ans accomplis à des travaux qui excèdent manifestement ses forces, sera puni d'une amende de 26 francs à 200 francs.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu d'enfants ainsi employés, sans que la somme des peines puisse excéder 4,000 francs.

En cas de récidive dans les cinq ans

die, door zijn lichaams- of geestestoe-stand onbekwaam is in zijn onderhoud te voorzien, door de wettige, natuurlijke vader en moeder, den pleegvader of de pleegmoeder, of door elk anderen persoon die gezag heeft over het kind of den onbekwame, of deze onder hunne hoede hebben.

ART. 58.

De volgende bepaling is aan het Strafwetboek toegevoegd als artikel 360^{bis} :

Met gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met geldboete van 50 frank tot 500 frank, of met slechts eene dezer straffen, wordt gestraft, onverminderd, desvoorkomend, de toepassing van zwaardere strafbepalingen :

De wettige, natuurlijke vader of moeder, de pleegvader en de pleegmoeder die hun kind in behoeftigen toestand achterlaten, ook wanneer het niet alleen werd gelaten, die weigeren het terug bij zich te nemen of die, wanneer zij het aan een derde hebben toevertrouwd, het onderhoud van het kind weigeren te bekostigen.

ART. 59.

Alwie buiten de gevallen voorzien bij het Strafwetboek, bij de wet van 28 Mei 1888 en bij de wet van 13 December 1889, een kind, dat niet den leeftijd van volle 16 jaren heeft bereikt, gebruikt tot het verrichten van voor zijn krachten blijkbaar te zwaar werk, wordt gestraft met geldboete van 26 tot 200 frank.

De boete is van toepassing zooveelmaals als er aldus kinderen aan 't werk werden gesteld, zonder dat de som der geldboeten 4,000 frank mag te boven gaan.

Ingeval van herhaling binnen vijf

à partir de la condamnation antérieure, les peines seront doublées, sans que le total des amendes puisse dépasser 2,000 francs.

Par dérogation à l'article 400 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre 1^{er} de ce Code sont applicables à l'infraction prévue par le présent article.

ART. 60.

Sont abrogés : les articles 72 à 75 du Code pénal, 340 du Code d'instruction criminelle, 375 à 383 du Code civil, 8 de la loi du 1^{er} juin 1849 sur la revision des tarifs en matière criminelle, et les dispositions de la loi du 27 novembre 1891, modifié par celle du 15 février 1897 pour la répression du vagabondage et de la mendicité qui sont en opposition avec les prescriptions de la présente loi.

Le chapitre II de la présente loi entrera en vigueur le 1^{er} octobre qui suivra la promulgation de la présente loi.

Les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels, les cours d'appel et les cours d'assises statueront sur les affaires dont ils seront respectivement saisis à cette époque.

Le Ministre de la Justice,

jaren na de vroegere veroordeeling, worden de straffen op het dubbel gebracht, zonder dat het bedrag der geldboeten meer dan 2,000 frank mag belooopen.

Met afwijking van artikel 400 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85, boek I van dit Wetboek van toepassing op het misdrijf voorzien bij dit artikel.

ART. 60.

Zijn ingetrokken : de artikelen 72 tot 75 van het Strafwetboek, 340 van het Wetboek van strafvordering, 375 tot 383 van het Burgerlijk Wetboek, 8 der wet van 1 Juni 1849 op de herziening der tarieven in strafzaken, en de bepalingen der wet van 27 November 1891, gewijzigd door de wet van 15 Februari 1897, tot beteugeling van landlooperij en bedelarerij die met de voorschriften van deze wet in strijd zijn.

Het II^e hoofdstuk van deze wet zal in werking treden den 1^{en} October volgende op de afkondiging der wet.

De politierechtbanken, de boetstrafelijke rechtbanken, de beroepshoven en de hoven van assisen zullen uitspraak doen in de zaken, die onderscheidenlijk bij hen aanhangig zijn op dit tijdstip.

De Minister van Justitie,

H. CARTON DE WIART.